

# Mgr. Martin Nepraš – Ukázkové překlady

## 1.

### WARRANTY

The machine is guaranteed for a period of 12 months starting from the date of the purchase invoice. It consists of a free of charge replacement of all mechanical parts showing material or manufacturing defects. All electric and electronic components are excluded from this warranty. The warranty does not cover breakages or defects arising out of external factors, maintenance mistakes or other causes, improper use of the machine, use of the machine overloaded, normal wear, assembly mistakes which we may not be held responsible for, replacements are shipped ex our factory. To make use of the guarantee rights offered by xxxx it is necessary to supply the following information:

- Machine model
- Serial number
- Volts & Hz of the machine
- Name of the dealer from which the machine was purchased
- Description of the defect found. If any
- Description of the type of operation carried out
- Working hours per day

In the case that the data above mentioned is missing even partially it will not be possible to proceed with the guarantee.

### překlad:

### ZÁRUKA

Záruka na stroj je 12 měsíců ode dne koupě uvedeného na faktuře. Zahrnuje zdarma výměnu všech mechanických částí vykazujících materiální či výrobní vady. Všechny elektrické a elektronické komponenty jsou z této záruky vyjmuty. Záruka se nevztahuje na poškození nebo závady vzniklé vnějšími faktory, na chyby údržby nebo jiné příčiny, nesprávné užívání stroje, přetěžování stroje, běžné opotřebení, montážní chyby, za které nemůžeme být shledáni zodpovědnými. Výměny jsou zasílány bez poplatku naší továrnou. Dodávka náhradních dílů je ze závodu. Pro využití záručních práv nabízených xxxx je nutné poskytnout následující informace:

- Model stroje
- Sériové číslo
- Počet voltů a Hz stroje
- Jméno prodejce, od kterého byl stroj zakoupen
- Popis nalezených vad, pokud existují
- Popis prováděných typů operací
- Počet pracovních hodin za den

V případě, že výše uvedené údaje chybí, i když jen částečně, nebude možné přikročit k záruce.

## 2.

### DUST EXTRACTION SYSTEM

Connection of the machine to the dust extract system must be effected by qualified personnel, following all the instructions provided in the use and maintenance manual. The machine is provided with two connection points (**1 x Ø 80 mm, 1 x Ø 120 mm**) to the dust extraction system for removal of all machining residues. To provide sufficient evacuation of machining residues, the aspirator of the dust extraction system must be sized so that the following speeds are obtained at the intake nozzle:

- speed of 20 m/s with light, dry wood,
- speed of 28 m/s with heavy, damp wood (moisture content of more than 18%).

### MAINTENANCE

For the dust extraction system to continue operating correctly, a constant negative pressure must be maintained inside the hoods. This is to prevent sawdust and wood particles from building up inside the machine or in the extraction ducts and thus restricting the flow of air and material carried. Dust build-ups are potentially hazardous in the case of sparks produced by the blade striking nails or other metal objects, or, as is more frequently the case, fragments of silicon in the wood. Sparks, which are in fact glowing particles, could ignite the sawdust and chippings, or in extreme cases, cause an explosion

in the extraction duct. For this reason, the extraction ducts must be cleaned internally at intervals which will depend on the intensity of use. The material removed from the ducts must not be allowed to fall on the floor or machine, but must be collected in containers so that dust is not emitted into the

surrounding atmosphere. Further it is essential to carry out a periodic check of:

- filters (if present in the aspirator – not supplied)
- torn and split bags and/or pipes
- dust extraction hoods that have been bent and deformed.

### PŘEKLAD:

#### SYSTÉM ODSÁVÁNÍ PRACHU

Připojení stroje do systému odsávání prachu musí být provedeno kvalifikovaným personálem, který se řídí všemi instrukcemi z manuálu užití a údržby. Stroj je opatřen dvěma přípojnými body (**1 x Ø 80 mm, 1 x Ø 120 mm**) k systému odsávání prachu pro odstranění všech zbytků z obrábění. K zajištění dostatečného vyprazdňování zbytků z obrábění musí být odsávačka systému odsávání prachu dimenzována tak, aby bylo u vstupní trysky dosaženo následujících rychlostí:

- rychlost 20 m/s u lehkého, suchého dřeva,
- rychlost 28 m/s u těžkého, vlhkého dřeva (obsah vlhkosti větší než 18%)

#### ÚDRŽBA

Aby systém odsávání prachu pracoval stále správně, musí být udržován stálý podtlak uvnitř odsávače. Tímto se zabrání hromadění pilin a částek dřeva uvnitř stroje nebo v odsávacích rourách, což omezuje průtok vzduchu a unášeného materiálu. Nahromadění prachu je potenciálně nebezpečné v případě jisker vytvářených narážením ostří na hřebíky nebo jiné kovové objekty, nebo, což je častější případ, částičky silikonu ve dřevě. Jiskry, což jsou ve skutečnosti žhnoucí částice, mohou zažehnout piliny a třísky, nebo v extrémních případech způsobit explozi v odsávací rouře. Proto musí být odsávací roury čištěny uvnitř v intervalech, které závisí na intenzitě užívání. Materiál odstraněný z rour nesmí spadnout na podlahu nebo stroj, ale musí být sbírán do nádob, aby prach nebyl rozprášen do okolního vzduchu. Dále je důležité provádět pravidelné kontroly:

- filtrů (pokud jsou v odsávači, nejsou součástí dodávky)
- natržení nebo popraskání pytlů a / nebo trubek
- odsávačů prachu, které byly ohnuty a poničeny.

### 3.

Příspěvek se zaměřuje na nové germanismy, lexémy vzniklé z německého základu, hybridní složeniny z německého a zdomácnělého komponentu, neosémantismy a revitalizovaná slova přejatá z němčiny v souvislosti s jejich frekvencí v současných textech. Zkoumaný materiál vychází z interní neologické excerpční databáze oddělení současné lexikologie a lexikografie ÚJČ AV ČR, v. v. i., jejíž lexikální obsah vzniká excerpční převážně publicistických textů. Četnost excerpovaných německých výpůjček byla ověřována v Českém národním korpusu SYN, mediálním archivu Newton Media a internetovém vyhledávači Google. V příspěvku představujeme některé příklady neologismů vytvořených vlivem němčiny a vybraných na základě jejich četnosti.

Cílem diplomové práce *Nové německé výpůjčky v češtině* je potvrzení důležitosti jazykových kontaktů českého a německého jazyka. Práce prokazuje, že přejímání německých lexikálních jednotek do češtiny je produktivním způsobem obohacování slovní zásoby. Užívání německých výpůjček v různých druzích komunikátů a analýza jejich frekvence dokládají, že mluvčí jazyka začínají na postavení germanismů v češtině pohlížet neutrálně, tedy ne negativně, jako tomu bývalo v minulosti.

Zabývám se analýzou cizojazyčných lexikálních jednotek z hlediska integračně-adaptačního, sémantického a frekvenčního. Metodou mého výzkumu je cílená excerpce denního tisku, během které lze sledovat, jak se nové německé výpůjčky prosazují v současné české slovní zásobě. Zaměřuji se na produktivitu užití jednotlivých přejímaných slovních druhů. Kromě jednotlivých slovních druhů charakterizují také hybridní složeniny a depropriální výrazy. Množství nových německých výpůjček, které jsou zachycovány v neologické excerpční databázi, dokládá, že přejímání německých slov a slovo tvorných prvků je významným a produktivním jazykovým procesem vzniku neologismů.

#### **PŘEKLAD:**

This contribution is focused on new germanisms, lexemes arising from the German base, hybrid composites from German and domesticated component, neosemantisms and revitalized words borrowed from German in relation to their frequency in the current texts. The researched material derives from the internal neologistic excerption database of the department of current lexicology and lexicography ÚJČ AV CR, whose lexical content mainly arises by excerption of journalistic texts. The frequency of excerpted German borrowings was verified in the Czech National Corpus SYN, media archive Newton Media and the Internet search engine Google. In this contribution, we present some examples of the influence of neologisms created by influence of German language and selected according to their frequency.

The aim of the thesis *New German Borrowings in Czech Language* is a confirmation of the importance of language contacts in Czech and German. The work demonstrates that acceptance of German lexical units into Czech language is a productive way of enriching its vocabulary. The use of German borrowings in different kinds of utterances and their frequency analysis show that language speakers are starting to see the position of germanisms in Czech in a neutral way, thus not negatively, as was the case in the past.

I deal with the analysis of foreign language lexical units from the integral-adaptation, semantic and frequency point of view. The method of my research is targeted excerption of newspapers, where you can see how the new German borrowings are used more and more in contemporary Czech vocabulary. I focus on productivity of use of different borrowed parts of speech. In addition to the various parts of speech I also describe hybrid composites and depropriat expressions. The amount of the new German borrowings, which are collected in neologism exceptions database, demonstrates that

acceptance of German words and word formation elements is an important and productive linguistic process of creating of neologisms.

## 4.

### 5.4 Delivery and goods receipt inspection by the client

The supplier undertakes to ship goods by a suitable means of transport and in appropriate packaging to prevent damage to or a reduction in product quality through soiling, corrosion and chemical reactions.

Reduced goods receipt inspections (e.g. identity, quality and integrity of packaging) will be agreed with the supplier in the planning stage and defined in the order documentation or separate quality assurance agreements.

In such cases, the supplier must adjust quality measures to the reduction.

#### **PŘEKLAD:**

### 5.4 Kontrola příjmu dodávky a zboží klientem

Dodavatel se zavazuje odeslat zboží vhodným typem dopravy a v patřičném balení, aby se předešlo poškození nebo snížení kvality produktu zašpiněním, korozí nebo chemickými reakcemi. Kontrola příjmu zboží (např. totožnost, kvalita a celistvost zabalení) bude dohodnuta s dodavatelem v plánovací fázi a definována v dokumentaci k objednávce nebo v samostatné dohodě o zárukách kvality. Dodavatel musí v každém případě přijmout opatření k zajištění co nejvyšší kvality dodávky.

## 5.

1. Předmětem této smlouvy jsou stavební práce - **Rekonstrukce skladů, fasády a oken** včetně potřebného kolaudačního řízení. Podrobný rozsah prací je uveden v přílohách „Výkaz – výměr“, které tvoří nedílnou součást této smlouvy.
2. Plnění smlouvy bude splňovat všechny technické požadavky a normy. Zhotovitel prohlašuje, že pro všechny, i dílčí, jím prováděné činnosti dle této smlouvy, má potřebnou kvalifikaci, příslušná živnostenská oprávnění i technické vybavení.
3. Zhotovitel provede dílo sám, bez účasti třetích osob / pomocí subdodavatelů, uvedených v příloze č. 1 této smlouvy.

#### **PŘEKLAD:**

1. The contract concerns the construction work - **Reconstruction of warehouses, facades and windows** including the needed approval procedure. The detailed scope of work is given in Annexes „Statement - Assessment“, which form an integral part of this contract.
2. The performance of the contract will meet all technical requirements and standards. The contractor declares that for all, even partial, work performed by him under this contract, he has the necessary qualifications, relevant business licenses and the technical equipment.
3. The contractor shall perform the work themselves, without the involvement of third parties / using the subcontractors listed in Annex 1 of this contract.

## 6.

### Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou a nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami. "
2. Obě smluvní strany jsou oprávněny smlouvu vypovědět, a to vždy k poslednímu dni kalendářního měsíce písemnou výpovědí doručenou druhé smluvní straně. Výpovědní lhůta je tříměsíční a počíná běžet posledním dnem měsíce, ve kterém byla doručena výpověď druhé smluvní straně.
3. Veškeré změny a doplňky této smlouvy musí mít písemnou formu.
4. Smluvní strany prohlašují, že tuto smlouvu uzavřely po vzájemné dohodě, prosty omylu, vážně, nikoli v tísní ani za nápadně nevýhodných podmínek.

### PŘEKLAD:

#### Final provisions

1. This contract is concluded for an indefinite period and shall come into effect on the date of its signing by both parties.
2. Both contracting parties are entitled to terminate the contract, specifically on the last day of the calendar month in written notice delivered to the other contracting party. The notice period is three months and it begins on the last day of the month in which the notice was delivered to the other contracting party.
3. All amendments to this contract must be in written form.
4. The contracting parties declare that the contract was concluded after mutual agreement, free from error, seriously, not under duress or under conspicuously disadvantageous conditions.

## 7.

### 1 Scope and field of application

Painting Y 600 comprises various painting classes. The class of the painted component is established on the basis of relevant requirements concerning environment and finish.

Painting Y 600 is only applicable to components of metal (steel, zinc, aluminium, cast iron, etc.). For painting of plastics substrates, see STD 121-0002 Painting Y 650.

The standard covers requirements for complete paint systems with powder paints as well as water-borne and solvent-borne paints.

The standard covers requirements for primed components (Y 600-2).

### 2 Painting classes

– Y 600-1 shall be indicated as painting class for components of metal which will be exposed to minimal corrosive attacks or to no corrosive attacks at all. Examples of this painting class are interior components of metal in the compartment and cab for which mainly cosmetic requirements have been specified.

– Y 600-2 shall be indicated as painting class for primed/electro-coated components of metal which will be top coated later. (When this requirement is referred to, it shall be possible to comply with the final requirements according to Y 600-3, Y 600-4 or Y 600-5 unless otherwise stated in the technical documentation.)

### **PŘEKLAD:**

#### **1 Rozsah a pole aplikace**

Lakování Y 600 se skládá z různých lakovacích tříd. Třída lakované součásti je založena na bázi důležitých požadavků týkajících se životního prostředí a konečné úpravy.

Lakování Y 600 je použitelné pouze pro kovové komponenty (ocelové, zinkové, hliněné, litinové, atd.). Pro lakování plastických podkladových vrstev, viz STD 121-002 Lakování Y 650.

Standardy zahrnují požadavky pro kompletní lakovací systémy s práškovými laky stejně jako vodou a rozpouštědlem ředitelnými laky.

Standardy zahrnují požadavky pro komponenty se základním nátěrem (Y-600-2).

#### **2 Lakovací třídy**

– **Y 600-1** se uvádí jako lakovací třída pro kovové komponenty, které budou vystaveny minimálnímu nebo vůbec žádnému napadení korozi.

Příklady této lakovací třídy jsou vnitřní kovové komponenty v zavazadlových prostorech a kabině, pro které byly specifikovány zejména kosmetické požadavky.

– **Y 600-2** se uvádí jako lakovací třída pro kovové komponenty se základním nátěrem/galvanicky potažené, které budou nalakovány vrchním lakem později. (Pokud je tento požadavek uveden, je možné ho splnit spolu se závěrečnými požadavky podle Y 600-3, Y 600-4 nebo Y 600-5 pokud není zmíněno jinak v technické dokumentaci).